

Have Faith! – ¡Tengan Fe!



Oh Come, Emmanuel – Oh Ven, Emmanuel December 24, 2017 – 24 de Diciembre del 2017

The name “**Emmanuel**” means “God with us.” Jesus is true God, but he came down from heaven and was born as a baby in Bethlehem. He lived among us and died for us – but as God, he rose from the dead and has all power and glory. Although we do not see him with our eyes at this moment, Jesus Christ (Emmanuel) is with us and will come again visibly on the Last Day. ¡Have faith in Jesus, who is with us!

El nombre “**Emanuel**” significa “Dios con nosotros.” Jesucristo es verdadero Dios, pero bajó del cielo y nació como un bebé en Belén. Vivió entre nosotros y murió por nosotros – pero como Dios, se levantó de los muertos y tiene todo poder y gloria. Aunque no lo vemos en este momento, Jesucristo “Emanuel” está con nosotros y vendrá visiblemente en el Día Final. ¡Tengamos fe en Cristo, que está con nosotros!

Oh Come, Oh Come, Emmanuel – Oh Ven, Oh Ven, Emanuel

Lutheran Service Book 357, selected verses – Culto Cristiano 1

1. **Oh come, oh come, Emmanuel,
And ransom captive Israel,
That mourns in lonely exile here
Until the Son of God appear.**

1. **¡Oh ven, oh ven, Emanuel!
Libra al cautivo Israel,
Que sufre desterrado aquí,
Y espera al Hijo de David.**

Refrain: Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to thee, oh Israel.

Coro: ¡Alégrate, oh Israel!
¡Vendrá, ya viene Emanuel!

2. Oh come, thou branch of Jesse’s tree,
Free them from Satan’s tyranny
That trust thy mighty power to save,
And give them vict’ry over the grave. (Refrain)

2. ¡Oh ven tú, Vara de Isaf!
Redime al pueblo infeliz
Del poderío infernal,
Y dale vida celestial. (Coro)

3. Oh come, thou Dayspring from on high,
And cheer us by thy drawing nigh.
Disperse the gloomy clouds of night,
And death’s dark shadows put to flight. (Refrain)

3. ¡Oh ven tú, Aurora celestial!
Alúmbranos con tu verdad.
Disipa toda oscuridad
Y danos días de solaz. (Coro)

4. Oh come, thou Key of David, come,
And open wide our heav’nly home.
Make safe the way that leads on high,
And close the path to misery. (Refrain)

4. ¡Oh ven tú, Llave de David!
Abre el celeste hogar feliz.
Haz que lleguemos bien allá
Y cierra el paso a la maldad. (Coro)

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: We begin in the name of the Father
and of the Son and of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

L: "Emmanuel" is a Hebrew name which means
"God with us."

C: Jesus is Emmanuel, God with us!

L: Jesus is God, but he came down from heaven,

C: And was born as a human baby in Bethlehem.

L: Jesus is God, but he chose to live among us.

C: Jesus is God, but he chose to die for us.

L: Jesus, being God, rose from the dead!

**C: Jesus, being God, will raise us from the dead
also!**

L: Although we do not see him right now with our
eyes, Jesus is still with us.

C: And he will come again visibly on the last day.

L: Our faith is in Jesus Christ, God with us!

C: Oh come, oh come, Emmanuel!

L: Jesus chose to be one of us.

C: Oh come, oh come, Emmanuel!

L: Be with us, Jesus, as we worship!

C: Oh come, oh come, Emmanuel!

Líder/Liturgista: Comenzamos en el nombre del
Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

L: "Emanuel" es un nombre hebreo que significa
"Dios con nosotros".

C: Jesucristo es Emanuel, Dios con nosotros.

L: Jesús es verdadero Dios, pero bajó del cielo,

C: Y nació como un bebé en Belén.

L: Jesucristo es Dios pero quiso vivir entre
nosotros.

**C: Jesucristo es Dios pero quiso morir por
nosotros.**

L: Jesucristo, siendo Dios, se levantó de los
muertos.

C: Jesucristo, siendo Dios, nos llevará al cielo.

L: Aunque no lo vemos con nuestros ojos en este
momento,

C: Jesucristo todavía está con nosotros.

L: ¡Tenemos fe en Jesucristo, Emmanuel!

C: ¡Oh ven, oh ven, Emmanuel!

L: Jesucristo escogió llegar a ser como nosotros.

C: ¡Oh ven, oh ven, Emmanuel!

L: Sé tú con nosotros hoy, Señor Jesucristo.

C: ¡Oh ven, oh ven, Emmanuel!

Confession – Confesión

L: Our Lord Jesus Christ has said that he will come
again visibly to judge the earth. John the Baptist
tells us, "Prepare the way for the Lord! Make
straight paths for him! Repent, for the kingdom
of God is near!" (Matthew 3:2-3)

Personal Confession: We take a few moments for
silent prayer and reflection.

**Public Confession: Almighty God, I confess to you
all my sins and wrongdoing. I acknowledge
that I have offended you and deserve your
punishment. However, I trust in you, Lord
Jesus, who came into the world to save sinners
(1 Timothy 1:15). Because of this, even though
I have often failed, I trust in your wonderful
promise of forgiveness.**

L: Nuestro Señor Jesucristo ha dicho que va a
volver visiblemente para juzgar a todos. Juan el
Bautista nos dice: "Preparen el camino del
Señor; ábranle un camino recto. ¡Vuélvanse a
Dios, porque el reino de Dios está cerca!"
(Mateo 3:2 y 3)

Confesión Personal: Guardamos unos momentos de
reflexión y oración en silencio.

**Confesión en Voz Alta: Todopoderoso Dios,
confieso a ti todos mis pecados y fallas.
Reconozco que te he ofendido y merezco tu
castigo. Sin embargo, confío en ti, Señor
Jesucristo, quien viniste al mundo para
salvar a los pecadores (1 Timoteo 1:15). Por
eso, aunque he fallado mucho, confío en tu
bella promesa de perdón.**

Sung Prayer – Oración Cantada

LSB 361, Oh Little Town of Bethlehem, v. 4 – CC 24, Oh Pueblecito de Belén, v. 4

Oh holy child of Bethlehem, descend to us, we pray.

Cast out our sin, and enter in. Be born in us today!

We hear the Christmas angels the great glad tidings tell.

Oh come to us, abide with us, our Lord Emmanuel!

¡Oh santo niño de Belén!, descende con tu amor,

Y echando fuera todo mal, nace en nosotros hoy.

Angélicos cantores te anuncian al nacer.

Ven con nosotros a morar, Jesús Emanuel.

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader: Jesus Christ, in his great love, came to our world as a baby in a dirty manger in a poor stable. He came for one reason: to take away the sins of the world. Jesus died for our moral failures and rose from the dead to assure us that we too will rise. God himself wipes away our sin! Since you trust in Jesus, I tell you that through your faith, you are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

C: Amen.

Líder: Jesucristo, por su gran amor, vino a nuestro mundo como un bebé en un pobre pesebre en un establo. Nació así con un solo propósito: el de quitar los pecados del mundo. Jesús se humilló y murió por nuestras fallas y se levantó para darnos la vida eterna. Puesto que ustedes han dicho que confían en este mismo Jesucristo, yo por lo tanto les anuncio que ya son perdonados, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Glory in the Highest – Gloria en las Alturas

Libro de Liturgia y Cántico 297

Refrain: Glory in the highest and peace on the earth!
Glory in the highest and peace on the earth!
Sing out the glad tidings of our Savior's birth!
Sing out the glad tidings of our Savior's birth!

1. Jesus seeks no lodging that sets him apart.
Jesus seeks no lodging that sets him apart.
He looks for a place now to dwell in your heart.
He looks for a place now to dwell in your heart.
2. Open up your heart, then, Christ wants to come in.
Open up your heart, then, Christ wants to come in.
And all of your days will be Christmas again.
And all of your days will be Christmas again.

Coro: ¡Gloria en las alturas y en la tierra, paz!
¡Gloria en las alturas y en la tierra, paz!
Digamos al mundo: “¡Cristo es Navidad!”
Digamos al mundo: “¡Cristo es Navidad!”

1. Jesús ya no quiere posada en mesón.
Jesús ya no quiere posada en mesón.
Él busca morada en tu corazón.
Él busca morada en tu corazón.
2. Abre las puertas y déjalo entrar.
Abre las puertas y déjalo entrar.
Y todos los días será Navidad.
Y todos los días será Navidad.

Greeting of Peace – Saludo de la Paz

Leader: The peace of the Lord be with you all.

Cong.: And also with you.

(We greet one another in the name of the Lord, saying, “Peace be with you,” as a sign of reconciliation and unity in the Holy Spirit. As we are forgiven by God, so we forgive each other. Matthew 5:22-24; Ephesians 4:1-3)

Líder: La paz del Señor sea con todos ustedes.

Cong.: Y también contigo.

(Saludamos unos a otros en el nombre del Señor, diciendo: “La paz sea contigo,” como una señal de la reconciliación y unidad en el Espíritu Santo. Tal como Dios nos perdona, así perdonamos unos a otros. Mateo 5:22-24; Efesios 4:1-3)

Advent Wreath – La Corona de Adviento

The word “Advent” means “coming.” Jesus Christ came once in order to save us. He will come again in glory. Are you ready?

We light the candles on the Advent Wreath – a sign of hope that the Light of the World is coming to us! Today we light four candles. The first three are the candles of Hope and Joy and Praise, for Christ is our Hope and our Joy, and we Praise him for his salvation. The fourth candle is the candle of Faith, for God calls

La palabra “Adviento” significa “Venida.” Jesucristo vino una vez para salvarnos. Vendrá de nuevo en gloria. ¿Estamos preparados?

Encendemos las velas de la Corona de Adviento – un símbolo que la Luz del Mundo viene para nosotros. Hoy vamos a encender cuatro velas. Primero encendemos las velas de la Esperanza y del Gozo y de la Alabanza, porque Cristo es nuestra Esperanza y Gozo, y le damos Alabanza por su

us to trust in Jesus while we wait for his return. We are saved only through faith. *The first four candles of the Advent wreath are lit.*

The Advent wreath, like the colors and candles on the altar, is a symbol. It reminds us that Christ will come again visibly, and that we need to be prepared. The Advent wreath is in the shape of a circle, because just as a circle has no end, Christ came to give us life without end. The wreath has four colored candles, one for each Sunday before Christmas. The center candle is called the Christ candle, and is lit on Christmas itself. Just as we prepare to celebrate Christmas – Christ’s first coming – the Advent candles remind us that we need to prepare for Christ’s second coming in glory. We need to acknowledge our failures to do God’s will, ask God’s forgiveness, and live for him.

2 Samuel 7:8-12, 16 – 2 Samuel 7:8-12, 16

*God promises David that his offspring will reign over the kingdom. That offspring is Jesus!
Dios promete a David que su descendiente reinará para siempre. ¡Ese descendiente es Jesucristo!*

“Now then, tell my servant David, ‘This is what the LORD Almighty says: I took you from the pasture, from tending the flock, and appointed you ruler over my people Israel. ⁹I have been with you wherever you have gone, and I have cut off all your enemies from before you. Now I will make your name great, like the names of the greatest men on earth. ¹⁰And I will provide a place for my people Israel and will plant them so that they can have a home of their own and no longer be disturbed. Wicked people will not oppress them anymore, as they did at the beginning ¹¹and have done ever since the time I appointed leaders over my people Israel. I will also give you rest from all your enemies.

“‘The LORD declares to you that the LORD himself will establish a house for you: ¹²When your days are over and you rest with your ancestors, I will raise up your offspring to succeed you, your own flesh and blood, and I will establish his kingdom... Your house and your kingdom will endure forever before me; your throne will be established forever.’” (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.
Cong.: **Thanks be to God.**

salvación. La cuarta es la vela de Fe, pues Dios nos llama a tener fe en Cristo mientras esperamos su venida. Somos salvos solamente por la fe. *Se enciende las cuatro velas de la corona.*

La Corona de Adviento, igual que los colores y velas en el altar, es un símbolo. Nos recuerda que Cristo vendrá de nuevo visiblemente, y tenemos que estar preparados. La Corona de Adviento tiene la forma de un círculo, porque como un círculo no tiene fin, Cristo vino para darnos una vida sin fin. La Corona tiene cuatro velas de colores, una para cada domingo antes de la Navidad. La vela central se llama la “Vela de Cristo” y se enciende en la Nochebuena. Tal como nos preparamos para celebrar la Navidad – la primera venida de Cristo – las velas de Adviento nos recuerdan que tenemos que prepararnos para la segunda venida de Cristo, en gloria. Necesitamos reconocer nuestras fallas, pedir perdón a Dios y vivir para él.

Por lo tanto, dile a mi siervo David que yo, el Señor todopoderoso, le digo: “Yo te saqué del redil, y te quité de andar tras el rebaño, para que fueras el jefe de mi pueblo Israel; ⁹te he acompañado por dondequiera que has ido, he acabado con todos los enemigos que se te enfrentaron, y te he dado gran fama, como la que tienen los hombres importantes de este mundo. ¹⁰Además he preparado un lugar para mi pueblo Israel, y allí los he instalado para que vivan en un sitio propio, donde nadie los moleste ni los malhechores los opriman como al principio, ¹¹cuando puse caudillos que gobernarán a mi pueblo Israel. Yo haré que te veas libre de todos tus enemigos.

Y te hago saber que te daré descendientes, ¹²y que cuando tu vida llegue a su fin y mueras, yo estableceré a uno de tus descendientes y lo confirmaré en el reino... Tu dinastía y tu reino estarán para siempre seguros bajo mi protección, y también tu trono quedará establecido para siempre.” (DHH)

Lector: **Ésta es Palabra de Dios.**
Cong.: **Te alabamos, Señor.**

Romans 16:25-27 – Romans 16:25-27

God has revealed to the nations the mystery hidden in the past: the message of salvation through Jesus!

Dios ha revelado a todas las naciones su plan secreto: ¡el mensaje de salvación por medio de Cristo!

Now to him who is able to establish you in accordance with my gospel, the message I proclaim about Jesus Christ, in keeping with the revelation of the mystery hidden for long ages past,²⁶ but now revealed and made known through the prophetic writings by the command of the eternal God, so that all the Gentiles might come to the obedience that comes from faith—²⁷ to the only wise God be glory forever through Jesus Christ! Amen. (NIV)

Alabemos a Dios, que puede hacerlos a ustedes firmes conforme al evangelio que yo anuncio y la enseñanza acerca de Jesucristo. Esto está de acuerdo con lo que Dios ha revelado de su designio secreto, el cual estuvo oculto desde antes que el mundo existiera,²⁶ pero ahora se ha dado a conocer por los escritos de los profetas, de acuerdo con el mandato del Dios eterno. Este secreto del plan de Dios se ha dado a conocer a todas las naciones, para que crean y obedezcan.²⁷ ¡A Dios, el único y sabio, sea la gloria para siempre por medio de Jesucristo! Amén. (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.

Cong.: Thanks be to God.

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Cong.: Te alabamos, Señor.

Luke 1:26-38 – Lucas 1:26-38

Mary is to have a child, who will be called the Son of God and will reign on David's throne.

María tendrá a un hijo, que será llamado "Hijo de Dios" y que reinará en el trono de David.

Pastor: The Holy Gospel according to St. Luke, chapter 1.

Cong.: Glory to you, oh Lord.

Lector: El Santo Evangelio según San Lucas, el capítulo 1.

Cong.: Gloria a ti, oh Señor.

In the sixth month of Elizabeth's pregnancy, God sent the angel Gabriel to Nazareth, a town in Galilee,²⁷ to a virgin pledged to be married to a man named Joseph, a descendant of David. The virgin's name was Mary.²⁸ The angel went to her and said, "Greetings, you who are highly favored! The Lord is with you."

²⁹ Mary was greatly troubled at his words and wondered what kind of greeting this might be. ³⁰ But the angel said to her, "Do not be afraid, Mary; you have found favor with God. ³¹ You will conceive and give birth to a son, and you are to call him Jesus. ³² He will be great and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give him the throne of his father David, ³³ and he will reign over Jacob's descendants forever; his kingdom will never end."

³⁴ "How will this be," Mary asked the angel, "since I am a virgin?"

³⁵ The angel answered, "The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you. So the holy one to be born will be called the Son of God. ³⁶ Even Elizabeth your relative is going to have a child in her old age, and she who was said to be unable to conceive is in her sixth month. ³⁷ For no word from God will ever fail."

A los seis meses, Dios mandó al ángel Gabriel a un pueblo de Galilea llamado Nazaret,²⁷ donde vivía una joven llamada María; era virgen, pero estaba comprometida para casarse con un hombre llamado José, descendiente del rey David.²⁸ El ángel entró en el lugar donde ella estaba, y le dijo: —¡Salve, llena de gracia! El Señor está contigo.

²⁹ María se sorprendió de estas palabras, y se preguntaba qué significaría aquel saludo. ³⁰ El ángel le dijo: —María, no tengas miedo, pues tú gozas del favor de Dios. ³¹ Ahora vas a quedar encinta: tendrás un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. ³² Será un gran hombre, al que llamarán Hijo del Dios altísimo, y Dios el Señor lo hará Rey, como a su antepasado David, ³³ para que reine por siempre sobre el pueblo de Jacob. Su reinado no tendrá fin.

³⁴ María preguntó al ángel: —¿Cómo podrá suceder esto, si no vivo con ningún hombre?

³⁵ El ángel le contestó: —El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Dios altísimo se posará sobre ti. Por eso, el niño que va a nacer será llamado Santo e Hijo de Dios. ³⁶ También tu parienta Isabel va a tener un hijo, a pesar de que es anciana; la que decían que no podía tener hijos, está encinta desde hace seis meses. ³⁷ Para Dios no hay nada imposible.

³⁸ “I am the Lord’s servant,” Mary answered. “May your word to me be fulfilled.” Then the angel left her. (NIV)

Pastor: This is the Gospel of the Lord.
Cong.: Praise to you, oh Christ.

³⁸ Entonces María dijo: —Yo soy esclava del Señor; que Dios haga conmigo como me has dicho. Con esto, el ángel se fue. (DHH)

Pastor: Éste es el Evangelio del Señor.
Cong.: Alabanza a ti, oh Cristo.

Dearest Jesus – Niño Lindo

English translation by Richard Schlak – Canción Navideña Tradicional de Venezuela

Refrain: Dearest Jesus, here I kneel before you.

Dearest Jesus, you are Christ my God.
Dearest Jesus, here I kneel before you.
Dearest Jesus, you are Christ my God.

Coro: Niño lindo, ante ti me rindo.

Niño lindo, eres tú mi Dios.
Niño lindo, ante ti me rindo.
Niño lindo, eres tú mi Dios.

1. Even as a baby, your love won my heart.
My soul is your captive, my soul is your captive,
Never let us part! (Refrain)

1. Esa tu hermosura, ese tu candor
El alma me roba, el alma me roba,
Me roba el amor. (Coro)

2. Look upon me, Jesus, look at me with love,
That alone gives comfort, that alone gives comfort,
Comfort from above. (Refrain)

2. Con tus ojos lindos, Jesús, mírame.
Y solo con eso, y solo con eso,
Me consolaré. (Coro)

3. All my life, Lord Jesus, my heart and my soul,
Everything I have, yes, everything I have, I
Offer to you whole. (Refrain)

3. La vida, bien mío, el alma también,
Te ofrezco gustoso, te ofrezco gustoso,
Rendido a tus pies. (Coro)

4. You are my salvation. Wherever I roam,
Stay beside me always, stay beside me always,
Make my heart your home. (Refrain)

4. De mí no te ausentes, pues sin tí, ¿qué haré?
Cuando tú te vayas, cuando tú te vayas,
Haz por llevarme. (Coro)

Sermon – Sermón

Apostles’ Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader: While we wait for Jesus to come in glory, we pray and put before him all our needs, because

Líder: Mientras que esperamos por la venida de Jesucristo en gloria, oramos y levantamos ante

he has promised to answer us and help us.

L: Lord God, prepare our hearts for when Jesus comes again. Help us to resist the temptation to get swept up in the Christmas fever for things; instead, help us to show your love in everything we do. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Heavenly Father, provide for our daily needs, as you have promised. Give work to those who are unemployed; give your help to those who are hungry or in need. Help us to follow your example and be generous. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Jesus, our Savior, help those among us who are sick or hurt or lonely, or sad because they are missing someone who has passed away. Heal our hurts and give us your comfort, so that we can serve you this Christmas with joy. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Holy Spirit, use us to touch the hearts of those who do not yet believe in Jesus. Raise up faithful leaders in the church, and prepare all of us so that we can share your Word with others. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord God, bring peace to our country and to the nations of the world. Bless and protect our leaders and all who protect and defend our freedom and our well-being. Guide all of us so that we do your will. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

[Additional petitions may be made here.]

L: We leave all of our concerns in your hands, oh Lord, trusting in your mercy through Jesus Christ our Savior.

C: Amen.

él todas nuestras necesidades, porque él ha prometido contestarnos y ayudarnos.

L: Señor Dios, prepara nuestros corazones para cuando Jesucristo vuelve. Ayúdanos a resistir la fiebre navideña de las cosas materiales. En cambio, ayúdanos a mostrar tu amor en todo lo que hacemos. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Padre celestial, danos lo que necesitamos cada día, como has prometido. Da trabajo a los desempleados; da tu ayuda a los que tienen hambre o necesidad. Ayúdanos a seguir tu ejemplo y ser generosos. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Cristo, nuestro Salvador, ayuda a los que están enfermos o heridos o que se sienten solos o tristes porque echan de menos a alguien que ha fallecido. Sánanos y danos tu consuelo, para que podamos servirte con gozo en esta temporada navideña. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Espíritu Santo, utilízanos para tocar los corazones de aquellas personas que no creen en Jesucristo todavía. Levanta a líderes fieles en la iglesia y prepara a todos nosotros para poder compartir tu Palabra con otros. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor Dios, trae paz a nuestro país y a las naciones del mundo. Bendice y protege a nuestros líderes y todos los que protegen y defienden nuestras libertades y nuestro bienestar. Guía a todos para que hagamos tu voluntad. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

[Se pueden hacer más peticiones en este momento.]

L: Dejamos todas nuestras preocupaciones en tus manos, oh Señor, confiando en tu amor por medio de Jesucristo nuestro Salvador.

Cong.: Amén.

Offering – Ofrenda

Sung Prayer – Oración Cantada

Lutheran Service Book 370, stanza 3

So bring him incense, gold, and myrrh,
Come, peasant, king, to own him!
The King of kings salvation brings;
Let loving hearts enthrone him.
Raise, raise the song on high,
The virgin sings her lullaby!

¡Ofrendas en honor traed
Con fe al Rey eterno!
El corazón hoy ofreced
Al Niño santo y tierno.
¡Nos trae la salvación
Y del pecado redención!

Joy, joy, for Christ is born,
The babe, the son of Mary!

¡Loadle con fervor,
Porque es el Redentor!

Spoken Prayer – Oración Hablada

All: Oh Lord, you left behind all the glory of heaven to be born in a poor manger, in order to save us. In gratitude, we offer you these gifts. As you dedicated yourself totally to us, so help us dedicate to you, all that we are and all that we have. In the name of Jesus we pray. Amen.

Todos: Oh Señor, tú dejaste toda la gloria del cielo para nacer en un pobre pesebre, para salvarnos. En gratitud ofrecemos estas dádivas. Como tú te dedicaste totalmente a nosotros, ayúdanos a dedicar a ti todo lo que somos y todo lo que tenemos. En el nombre de Jesucristo oramos. Amén.

What Child is This? – ¿Qué Niño es Éste? (Traducción 2)

Lutheran Service Book 370 – Traducción del Internet

1. What child is this, who, laid to rest,
On Mary's lap is sleeping?
Whom angels greet with anthems sweet
While shepherds watch are keeping?
This, this is Christ the king,
Whom shepherds guard and angels sing.
Haste, haste to bring him laud,
The babe, the son of Mary.

1. ¿Qué niño es éste que al dormir
En brazos de María,
Pastores velan, ángeles
Le cantan melodías?
¡Él es el Cristo, el Rey!
¡Pastores, ángeles, cantad!
¡Venid, venid a él,
Al Hijo de María!

2. Why lies he in such mean estate
Where ox and ass are feeding?
Good Christian, fear, for sinners here
The silent Word is pleading.
Nails, spear shall pierce him through
The cross be borne for me, for you.
Hail, hail the Word made flesh,
The babe, the son of Mary.

2. ¿Por qué en humilde establo así
El niño es hoy nacido?
Por todo el mundo pecador
Su amor ha florecido.
¡Él es el Cristo, el Rey!
¡Pastores, ángeles, cantad!
¡Venid, venid a él,
Al Hijo de María!

3. So bring him incense, gold, and myrrh.
Come peasant, king, to own him.
The King of Kings salvation brings.
Let loving hearts enthrone him.
Raise, raise the song on high!
The virgin sings her lullaby.
Joy, joy, for Christ is born,
The babe, the son of Mary!

3. ¡Traed ofrendas en su honor!
¡Con fe las ofrecemos!
Al Rey de reyes, Salvador,
El corazón daremos.
¡Él es el Cristo, el Rey!
¡Pastores, ángeles, cantad!
¡Venid, venid a él,
Al Hijo de María!

Preparation for Communion – Preparación para la Santa Cena

Lutheran Service Book 160 – Cantad al Señor p. 41

Pastor: The Lord be with you.

Cong.: And also with you.

Pastor: Lift up your hearts!

Cong.: We lift them to the Lord.

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

Cong.: It is right to give him thanks and praise.

Pastor: El Señor sea con ustedes.

Cong.: Y contigo también.

Pastor: ¡Eleven sus corazones!

Cong.: Los elevamos al Señor.

Pastor: Démosle gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Darle gracias es digno y justo.

Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias

Pastor: Lord Jesus, it is indeed good and right that we give you thanks and praise every moment and in every place, because at the right time you came to our world to save us. John the Baptist prepared the people for your coming, calling everyone to repent, to turn back to God. Today, we who are repentant and forgiven, await your second coming, when you will return visibly in glory. For this reason, together with all believers everywhere, we praise your name and sing together:

Pastor: Señor Jesucristo, en verdad es bueno y justo que te demos gracias y alabanzas en todo momento y en todo lugar, porque en el momento propicio tú viniste a nuestro mundo para salvarnos. Juan el Bautista preparó al pueblo para tu venida, llamando a todos a arrepentirse, a volver a Dios. Hoy, nosotros que somos arrepentidos y perdonados, esperamos tu segunda venida, cuando volverás visiblemente en gloria. Por eso, junto con todos los creyentes en cada parte del mundo, alabamos tu nombre y cantamos juntos:

Song of Praise – Canción de Alabanza

Lutheran Service Book 380, v. 3 – Culto Cristiano 11, v. 3

Hail, the heav'n-born Prince of Peace!
Hail, the Sun of Righteousness!
Light and life to all He brings,
Risen with healing in His wings.
Mild, He lays His glory by,
Born that man no more may die,
Born to raise each child of earth,
Born to give them second birth.
Hark! The herald angels sing:
"Glory to the new-born King!"

Príncipe de paz eterna,
¡Gloria a ti, Señor Jesús!
Entregando el alma tierna,
Tú nos traes vida y luz.
Has tu majestad dejado
Y buscarnos te has dignado.
Para darnos el vivir,
A la muerte quieres ir.
Canta la celeste voz:
"¡En los cielos gloria a Dios!"

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

Pastor: Our Lord Jesus Christ, on the night when he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, and said: "Take, eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

In the same way also Jesus took the cup after supper. And when he had given thanks, he gave it to them, saying: "Drink of it, all of you. This cup is the new testament in my blood, which is shed for you, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

Pastor: As we eat and drink together now, Jesus promises us the forgiveness of our disobedience and wrongdoing. Every time we celebrate the Lord's supper, we remember and proclaim Jesus' death for us, until he comes again in his glory. Heavenly Father, hear us as we pray as Jesus taught us:

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, en la noche cuando fue entregado, tomó pan. Y después de dar las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: "Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi."

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa. Y después de dar las gracias, se la dio a ellos, diciendo: "Beban todos de ella. Ésta es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi."

Pastor: Al comer y beber juntos en este momento, Jesucristo nos promete perdón por nuestra desobediencia y maldad. Cada vez que celebramos la Cena del Señor, nos acordamos y proclamamos la muerte de Jesús por nosotros, hasta que él vuelva en gloria. Padre celestial, escúchanos mientras oramos lo que Jesús nos enseñó:

The Lord's Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Agnus Dei (Lamb of God) – Agnus Dei (Cordero de Dios)

Jesus, Lamb of God, have mercy on us.

Jesus, bearer of our sin, have mercy on us.

Jesus, Redeemer of the world, grant us your peace.

Cristo, Cordero de Dios, ten piedad de nosotros.

Cristo, Príncipe de Paz, ten piedad de nosotros.

Cristo, nuestro Redentor, danos tu paz.

We Share the Communion – Compartimos la Comunción

During the Lord's Supper, we invite everyone to remember Christ's sacrifice on the cross, and the eternal life that we have through him.

Hymns and Songs during Communion:

Away in a Manger (LSB # 364 or 365)

Oh, Little Town of Bethlehem (LSB # 361)

Oh Come, All Ye Faithful (LSB # 379)

Mientras celebramos la Santa Cena, invitamos a todos a meditar en el sacrificio de Cristo en la cruz y la vida eterna que él ganó por nosotros.

Himnos y Cantos durante la Comunción:

En Pobre Pesebre (CC # 350)

Oh, Pueblecito de Belén (CC # 24)

Venid, Fieles Todos (CC # 8)

Post-Communion Song – Canción después de la Comunción

Lutheran Service Book 350, stanzas 1 and 2 – Culto Cristiano 5, estrofas 1 y 2

Come, thou precious Ransom, come,
Only hope for sinful mortals!
Come, oh Savior of the world!
Open are to thee all portals.
Come, thy beauty let us see;
Anxiously we wait for thee.

Enter now my waiting heart,
Glorious King and Lord most holy.
Dwell in me and ne'er depart,
Though I am but poor and lowly.
Ah, what riches will be mine
When thou art my guest divine!

¡Redentor precioso, ven,
Tú, del mundo la esperanza!
Mi rescate y sumo bien,
Ven, en ti mi fe descansa.
Tu hermosura singular,
Cristo, espero contemplar.

Entra en este corazón,
Santo Rey y Dios sublime.
Haz en mi tu habitación,
Todo mal en mi suprime.
¡Qué tesoro encuentro en ti
Cuando moras tú en mi!

Blessing - Bendición

Pastor: The Lord bless you and keep you. The Lord make his face shine on you and be gracious to you. The Lord look upon you with favor and give you peace. (*Numbers 6:24-26*)

Congregation: Amen.

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde. El Señor haga resplandecer su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti. El Señor vuelva su rostro a ti y te conceda la paz. (*Números 6:24-26*)

Cong.: Amén.

Hark, the Herald Angels Sing – Oid Un Son en Alta Esfera

Lutheran Service Book 380 – Culto Cristiano 11

1. Hark! The herald angels sing:
“Glory to the new-born King!
Peace on earth and mercy mild,
God and sinners reconciled!”
Joyful, all ye nations, rise,
Join the triumph of the skies.
With the angelic host proclaim:
“Christ is born in Bethlehem!”
Hark! The herald angels sing:
“Glory to the new-born King!”
 2. Christ, by highest heav’n adored,
Christ, the ever-lasting Lord,
Late in time behold him come,
Offspring of a virgin’s womb.
Veiled in flesh the Godhead see,
Hail the incarnate Deity!
Pleased as man with us to dwell,
Jesus, our Emmanuel!
Hark! The herald angels sing:
“Glory to the new-born King!”
 3. Hail, the heav’n-born Prince of peace!
Hail, the Sun of righteousness!
Light and life to all he brings,
Ris’n with healing in his wings.
Mild, he lays his glory by,
Born that man no more may die,
Born to raise each child of earth,
Born to give them second birth.
Hark! The herald angels sing:
“Glory to the new-born King!”
1. Oid un son en alta esfera:
“¡En los cielos gloria a Dios,
Y al mortal, paz en la tierra!”
Canta la celeste voz.
Con los cielos alabemos
Al eterno Rey; cantemos
A Jesús que es nuestro Bien
Con el coro de Belén.
Canta la celeste voz:
“¡En los cielos gloria a Dios!”
 2. El Señor de los señores,
El ungido celestial,
A salvar los pecadores
Vino al seno virginal.
¡Gloria al Verbo encarnado,
En humanidad velado!
¡Gloria al Santo de Israel,
Cuyo nombre es Emanuel!
Canta la celeste voz:
“¡En los cielos gloria a Dios!”
 3. Príncipe de paz eterna,
¡Gloria a ti, Señor Jesús!
Entregando el alma tierna,
Tú nos traes vida y luz.
Has tu majestad dejado,
Y buscarnos te has dignado.
Para darnos el vivir,
A la muerte quieres ir.
Canta la celeste voz:
“¡En los cielos gloria a Dios!”